



תכניות התזמורת
הארץ-ישראלית

PROGRAMMES OF THE
PALESTINE ORCHESTRA

עונת 1936/37 SEASON





„חובה היא על כל אחד להלחם
ולסייע להתגשמות מפעל מעין זה
בהתאם לאמצעים העומדים לרשותו.“

טוסקאניני

„It is everyone's duty to fight and help
in this cause according to one's means.“

Toscanini



THE JOY OF THE BATH!

The children love Adin for its fragrant lather and delightful scent, and mother too keeps her complexion fresh and clear with this beauty soap.

ADIN OLIVE OIL
TOILET SOAP

IT IS A **SHEMEN** PRODUCT!

אהה... מה נפלאו

כל הילדים נהנים מהרחיצה ב"עדיון"
ואוהבים את הקצף הרך והבשם הנעים של
הסבון המובחר הזה המיוחד בשביל פני
האשה העדינים ולעור הרגיש של התינוקות.

הסבון המשובח
משמן זית זך **עדיון**

מתוצרת "שמן" חיפה

My dear Mr. Huberman,

I have learnt with great pleasure that your efforts to create the Palestine Orchestra have been crowned with success. I am indeed happy to know that Signor Toscanini will conduct the Orchestra at its first performances. •

I am sure that the Orchestra will play a conspicuous part in musical development in Palestine, and that it will add greatly to the pleasure and enjoyment of all music lovers in this country. I congratulate you again on the success of your tireless effort and wish the Palestine Orchestra a long and successful career. I also look forward to the pleasure of meeting you again.

Yours very sincerely

sgd. ARTHUR WAUCHOPE

15 בדצמבר 1936

ארמון הממשלה. ירושלים

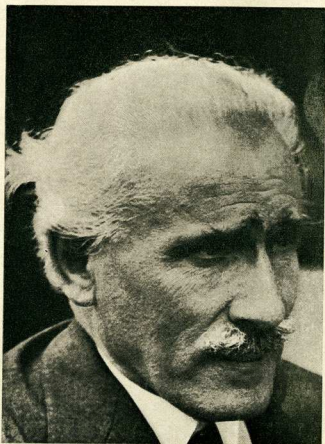
מר הוברמן היקר.

בעונת רב למדתי לדעת שמאסצ'י ליצירת התזמורת הארצישראלית הוכתרו בהצלחה. אני באמת שמח לידיעה שסיניור מוסקאניני ינצח על התזמורת בהצגותיה הראשונות. אני בטוח שחלקה של התזמורת בהתפתחות המוסיקה בארץ ישראל יהיה חלק חשוב וכי זה יוסיף עונג והנאה לכל חובבי המוסיקה בארץ הזאת.

אני מכיר אותך עוד הפעם על הצלחת מאסצ'י ללא ליאות ואני מאחל לך חיים ארוכה ומוצלחת לתזמורת הארצישראלית. אני מחכה נסיכון לעונת הפגישה החדשה אתך.

שלך בנאמנות רבה

ח/ ארתור ווקופ



ארטורו טוסקאניני / ARTURO TOSCANINI



PHOTO: CHARLOTTE MEYER, HAIFA

1810: שרלוטה מאיר, חיפה

ברוניסלאב הוברמן / BRONISLAW HUBERMAN

At this moment of time, when the Palestine Orchestra is passing from an idea into a reality, it behoves us to reflect upon the part played by Jewry in the realm of music. Doubts are often expressed, even in Jewish circles, about the musical aptitude of the Jews in the highest spheres of creative power. There has never yet been — so runs the argument of these sceptics — a Jewish Bach, or Mozart, or Beethoven: *ergo*, Jews must be incapable of producing a genius of that calibre. Such a conclusion is a

רגע שרעיון התנומות הארצישראלית מתנשם. איראשר שלא לעמוד על התפקיד ששיחקו היהודים במוסיקה, לעתים קרובות יש מפסקים, גם בין היהודים. בכשרונם המר סיכאלי של היהודים, כשהרברים מניעים לידי כחות היצירה העליונים. עוד לא בא לעולם באר, מוצארט או בטהובן מבין היהודים. הנה אומר, שהיהודים אינם מסוגלים להוציא מקרבם נאונים כמותם. — כך בערך הוא דרך ההוכחה של הפסקנים האלה. אם מביאים בחשבון את המספר הגדול של מוסיקאים יהודים וחשיבותם בתקופה שלאתרהמלטיקה ובזמן התדש הרי שדתעלמות נמורה מן הערמים הפוליטיים

מר הוברמן היקר.

בשם חברי ובשמי ועים לי לקדם אותך ואת התזמורת שלך בברכה לבבית לבואכם לארץ-ישראל.

יסוד התזמורת הארצישראלית ופתיחת שורת הקונצרטים הראשונים בניצוחו המצויין של סיניור טוסקאניני הם מקור של סיפוק נפש עמוק לכולנו. עבודת התזמורת תהווה קשר בין היהדות בארץ הזאת ובין היהדות בכל העולם ומנת'חקה בחיים האמנותיים בארץ-ישראל תהיה בעלת חשיבות גדולה. כולנו אסירי תודה לך. לטוסקאניני ולחבריו ואנו מצפים בהתלהבות מראש לפתיחת עונתכם כאן. שאנו בטוחים שהיא תהיה למופת ולמשל בשביל העתיד כאן.

הנאמן לך מאד

ח. ווייצמן

THE JEWISH AGENCY FOR PALESTINE, JERUSALEM

15th December, 1936

Dear Mr. Huberman,

On behalf of my colleagues as well as personally, I would like to extend to you and your Orchestra a most cordial welcome on your arrival in Palestine.

The formation of the Palestine Orchestra Association and the opening of the first series of concerts under the distinguished direction of Signor Toscanini is a source of deep satisfaction to us all. The work of the Orchestra will provide a link between the Jews of this country and Jewry throughout the world, and will be a most valuable contribution to the artistic life of Palestine. We all are deeply grateful to you and to Signor Toscanini and to your colleagues, and we look forward with eager anticipation to the opening of your season here, which we trust may establish a precedent for the future.

Yours very sincerely
CH. WEIZMANN



תוצרת הארץ
"ת.א" תמרוק"א"

נכסי דלא ניידי
משכנתאות
דירור

REAL ESTATES
MORTGAGES
FLATS

IMMOBILIEN
HYPOTHEKEN
WOHNUNGEN

ביר-ביר

רח' רמב"ן 11 RAMBAN RD.
רחביה • REHAVIA
ירושלים • JERUSALEM
טלפון: 1184

fallacious one and, in view of the surpassing number and importance of Jewish musicians in the post-classical and present eras, could only arise from a complete disregard of the political and sociological conditions which were determining factors in the fateful history of the Jews.

Art is not merely the creative act of the individual, but also expresses the active contact of the individual with some community of minds, synthesizing and symbolising the emotions that are latent in any given society, their ideals, their longings, their hopes, and their despairs. Hence art is only possible in an appropriate atmosphere arising out of communal life. This is especially true of music which does not materialize until it is both performed and heard. But from this atmosphere Jews were entirely cut off by their cultural, social and political seclusion during centuries of ghetto life. It was only the introduction of emancipation, which Napoleon imposed, more or less, on the mid-European States, that first created the possibility for contact for Jews with the prevailing European culture. Upon the fall of Napoleon there arose within the area of greatest significance for the music of that time, namely in the Germanic countries, a tendency to undo the work of emancipation, with the result that political and cultural restrictions were introduced, restrictions that were only gradually removed in the course of the centuries. Thus it was not by accident but as by force of events that the first great Jewish composer, Felix Mendelssohn, was a baptised Jew.

During this first period of emancipation it was not possible for a Jew to find most the elementary conditions necessary for the detection and development of his musical talents

A. ROSENBERG

TAILOR

Jerusalem, Ben-Jehuda Str.
Halva Vohisahn Bldg.

א. רוזנברג

חייט וסוחר

ירושלים, רחוב בן-יהודה
בית הלואה וחטכון

**GIFTS AT
"CHARLOTT" S**

Jerusalem, Storr's Avenue
New Armenian Bldg.



**מתנות אצל
"שרלט"**

ירושלים, רחוב סטורס
בנין הארמנים

בית המסחר הירושלמי
זכוכית, חרסין, כלי חרס
תוצרת כסף ומחכת



The Leading Warehouse
at Jerusalem in
GLASS • CHINA and POTTERY
SILVER and METAL GOODS

בקי קנייפ

בית המסחר
המצוין שבעיר ללבנים
רחוב המלך ג'ורג'

BECKI KNEIP

THE LEADING LINEN
TRADE ON THE SPOT
KING GEORGE STREET



REPAIR SHOP
WATCHES AND JEWELLERY
OLD GOLD AND SILVER BOUGHT

BAIDA • WATCHMAKER
JERUSALEM, PROPHETS ST.
OPP. GERMAN CONSULATE.

except by conversion to christianity which rapidly removed all barriers cutting off the ghetto from the European spirit. From the time, however, when the spirutal emancipation from the ghetto was completed in the course of the nineteenth century, the Jews have taken their share in the musical life of Europe to such a paramount degree, both in quality and quantity, that they must be acknowledged to possess special aptitudes in this, as in so many other spheres. Let it suffice to mention such names as Meyerbeer, Offenbach, Anton Rubinstein, Goldmark, Max Bruch, Mahler, Schönberg, Milhaud, Ernst Bloch, Ravel. It must be admitted that no genius of the calibre of a Beethoven is to be found amongst those names. But where is there a nation that can point to a Beethoven for the period after the entry of the Jews into European musical life? The truth is that not all periods of history are equally and without distinction capable of expressing themselves in every branch of Art. Consider for a moment how short, not more than six to eight decades at most, were the periods when, for example, sculpture flourished under Phidias and Praxiteles, or painting under Rembrandt and Franz Hals, or poetry under Goethe and Schiller, or, last but not least, the era of the Prophets in the time of Isaiah and Jeremiah.

Unique events called forth by unique conjunctures of favourable conditions occurring once every thousand years or so, and which might be compared to high tension in the atmosphere which is discharged by thunder and lightning and then followed again by complete darkness. So, too, music has its special conditions and imponderables. When, at about the period between Bach and Beethoven, there was brought about a conjuncture

לתוך החיים המוסיקליים באירופה? לא כל התקופות שוות ביניהן ללא-הבדל לסמל על-ידי האמנות, נעלה על דעתנו את תקופת-הפריחה הקצרות, למשל, של שש או שמונה עשרות שנים לפסלות מסביב לפידאס ופראקסיטילס, של הצורך מסביב לרמברנדט ופראנס האל, של אמנות השירה מסביב לגטה ושיילר, או אחרון אחרון חביב, הנבואה מסביב לישעיהו וירמיהו—תוצאות מצטברות ונראות פעם באלף שנים על-ידי תנאים נתיים שנראו וקרו פעם אחת, הדומות למתרחות גבוהה שבאמוספירה, שאחרי התפרקותה באמצעות רעמים וברקים חוזר ושב האופל, גם למוסיקה יש הנחות משלה ודברים שאינם ניתנים להושקל, בשעה הכשרה שבה הופיעו תנאים אלה, מבאר ועד בשדוב, — ישוב היהודים בגטאות; משנוצח הניצח — כבר עבר וחלף זמן הפריחה המלאה של המוסיקה, ליהודים וללא-יהודים. שמא שומה עלינו לנצח את ה-זאכליבקיט המודרנית, שדווקא אנשי המוסיקה התנאו בה, לנצח ולשוב להיות בני תרדה ואמנות, כדי שתוכן רגשותינו יהיו ראויים להתעורר לכדי המסתורין של אמנות ושל מוסיקה; שמא שומה על האנושיות ללמוד מחדש את האהבה, כדי שתהיה ראויה לנו נשיקה כל העולם שבסימפוניית התשיעית? והיוכן מקום בעולם, שבו תולכים שבי ללא כח התנגדות בידי אירת מסתורין בלתי-דמונה מאמינים ומינים, יהודים כנוצרים וכמוסלמים, כמו בארץ-ישראל? איזו ארץ נועדה יותר לנאיל את העולם על-ידי תורה חדשה שלישית של כבוד אנושי, אהבה אנושית, כמו ארץ-ישראל ואת, שרק על-ידי הבריתה מפני השנאה היא שבה ונשבת, על-ידי אהבת ישובה הופכת ממדרב שממה לערערן? ותזמורת זאת בארץ עתיקה-חדשה זאת אינה באה רק לעורר לאדם בארץ-ישראל בבנינו על-ידי חיסון הנפש; מטרתה צריכה להיות — הבנת הקרקע לתרבות מוסיקלית, שבהחבר שוב הימים, תחן לאנושיות יוצר גדול של הצלילים.

הקהל המוסיקלי הוא בעל טעם עדין
ויבכר גם לשמות משקאות עדינים:



אִמְסְטֵל
הבירה המפורסמת
הסבנה וסרעננת
AMSTEL
BEER

ו י ס ק י
בלק את נויים
הויסקי העולה
על שולחן מלכים



BLACK & WHITE WHISKY

הסוכן לא"י: י. דיסקין
תל אביב ירושלים חיפה
993.70 444.70 273.70



א ו ק ב ה
O K A V A

LUXUS

ז ה ב

אין כמוהו
THERE'S NONE BETTER
UNVERGLEICHlich

ל הנלי הקונצרטים אשר ייערכו על ידי
התזמורת הארץ-ישראלית לפתיחת העונה.
ברצוני להביע בתור נזכר כבוד של קרן
הנאמנות של התזמורת הארץ-ישראלית את
תודתי לכל אלה אשר איפשרו את עריכת
הקונצרטים הללו ע"י תרומותיהם.

בה בשעה שאני מאשרים בדברת טובה את
התרומות אשר נתקבלו מכל קצווי העולם
ואת תמיכתם של חברי אנדית התזמורת
הארץ-ישראלית. ברצוני להביע את תודתי
המיוחדת למר ברונסלאב הוברמאן, אשר
העביר את הכנסות אמנותו ליד קרן הנאמנות
לעתים תכופות במשך 12 החדשים האחרונים
ואשר יזמתי הנאותה הביאה לידי יצירת
התזמורת.

פ. ה. קיש

On the occasion of the Opening
Concert of the Palestine Orchestra
I wish as Hon. Treasurer of the
Palestine Orchestra Trust to express
my thanks to all those who by their
contributions have made these con-
certs possible. While gratefully
acknowledging the donations which
have been received from countries
throughout the world and the sup-
port of the members of the Palestine
Orchestra Association, I would like
to record our very special indebtedness
to Bronislaw Huberman who through-
out the past twelve months has re-
peatedly transferred to our funds the
proceeds of his art, and whose genius
has inspired the whole undertaking.

F. H. KISCH

of these conditions and imponderables, the Jews were still living in the ghetto, and when finally the barriers of the ghetto were overcome, the art of Music had passed its zenith — for Jews no less than for non-Jews.

It may be that it is just that idea of "modern functionalism", an idea which musical, even more than other, circles were so proud to have achieved, which will have first to be overcome, and we must once more regain faith and belief in destiny in order that our innermost emotions may become worthy of being purified and exalted by music, that most mystic of all Arts; it may be that mankind must once again learn to love each other before they can hope once again to receive "this kiss of the whole world" from another Ninth Symphony. And where in the world is there another spot where mankind, whether believers or unbelievers, whether Jews or Christians or Mohammedans, are so irresistibly drawn into the ban of a well-nigh inconceivable mystic atmosphere as Palestine? Is there any country more pre-destined to redeem the world by a new and a third Gospel of human dignity and of human love than this Palestine of ours, which even now is being largely re-peopled as a refuge from the hatred of the world and which is being transformed by the love of its inhabitants from a wilderness into a Garden of Eden? And the Orchestra of this land, ever old and ever new, has before it not merely the task of aiding, by means of strengthening their cultural life, the inhabitants of Eretz Israel in the work of up-building, but their aim should further be to prepare the ground for a musical culture which may, should some day the times again be propitious, present mankind with a mighty creator of music.

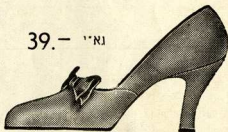
ב א ט ה



לרקודים
ונשפים

FOR DANCING
AND EVENING

39.- "א



קטיפה שחורה עם בוקל
BLACK VELVET WITH BUCLE

39.- "א



6865-42

קטיפה שחורה או קרפ מונגול
BLACK VELVET OR CREPE-MONGOL

Nota



IMPERIAL CHEMICAL INDUSTRIES

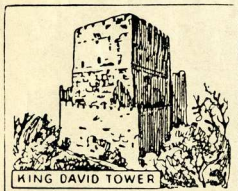
(LEVANT) LTD.

LEADERS IN THE FIELD OF
AGRICULTURAL AND INDUSTRIAL
DEVELOPMENT IN PALESTINE

תעשיות ח'מיות ממלכתיות

(לבנט) בע"מ

ה' סודות לפיתוח
החקלאות והתעשיה
בארץ-ישראל



— To enjoy the

JERUSALEM CONCERTS

*you'll want
to stay at the*

KING DAVID HOTEL מלון המלך דוד

- Luxurious Comfort
- Rest and Relaxation
- Faultless Service
- Perfect Cuisine
- Gay Dancing
- Soft Music
- Traditional Refinement

— so make your reservations early

TOSCANINI

by Paul Stefan

(A Biography of Toscanini by Paul Stefan is Published in German and English)

In speaking of the most famous and certainly the greatest conductor of our times, words are capable of little more than drawing sketches of his personality and life.

Born on March 1867, in Parma (thus he is in his seventieth year), Toscanini was trained as a cellist at the Conservatory of Music in his native town, where he also learned piano and composition. While still in school his schoolfellows appreciated him more as a future conductor than as a cellist. His career began as cellist in the orchestra of a travelling Italian opera company touring Brazilian towns. In Rio, after a dispute with the orchestra, immediately before a performance of "Aida", the Brazilian conductor refused to conduct, throwing the whole company into a dilemma. If the performance had not taken place, they would have been left stranded in a strange country without even the money to return home. At this point the nineteen year old Toscanini climbed up to the conductor's desk, closed the score, and conducted the whole opera by heart — as he has done in all his rehearsals and interpretations ever since.

The success was enormous. Toscanini, the cellist, ceased to exist — Toscanini, the conductor, was born. This success was repeated in nearly all Italian towns, and finally led him to the world-famous Scala in Milan. In these years of wandering, Toscanini became intimately acquainted with all the operas of his own countrymen, particularly with the great works of Verdi, who was still living at that time, as well as with those of Wagner. In fact, Toscanini conducted the first performance of Puccini's "Bohème". It was through him that many

(Continued on page 18)

מוסקאניני

מאת פאול שטפאן

שעה שאני מדברים על המנצח המפורסם ביותר וכמובן גם הגדול ביותר אשר בימינו, אין הדברים מסוגלים לתת אלא שרטוטים קלים מאישינו וחיינו.

טוסקאניני נולד ב־25 במרץ 1867 במשפחת העוני של פרמא האיטלקית (הרוא. איפוא. בן שבעים וחצי) והיה תלמיד הקונסרבטוריון המוסיקאלי בעיר בתור כנר, שם למד גם פורט על פסנתר וקומפוזיציה. כבר בבית הספר קראי לו בשם "נאוה" וחבריו התלמידים העריכו אותו יותר כמנצח בעתיד מאשר ככנר. אבל את הדבר המוסיקאלי התחיל ככנר בתזמורת של חברה איטלקית נודדת לאופרה במסעו על פני עיר ברזיליות. לאחר סכסוך שפרץ בין התזמורת ובין המנצח הברזיליאני, לא רצה זה לנצח עוד על ההצגה הקרובה של "אידה" והכניס את כל התזמורת במצב קשה מאד. אילו לא התקיימה ההצגה כי אז היו מופקדים בארץ זרה בלי ההוצאות הנחוצות לחזור למולדתם. ברנע זה עלה טוסקאניני בן התשע־עשרה על בימת המנצח. סגר את הפרטיטורה וניצח על כל האופרה בעליפה — דבר שעשה אותו בכל חזרותיו והצגותיו מאז ועד עתה.

ההצלחה הייתה יוצאת מן הכלל. טוסקאניני הבגר חדל מלהתקיים — נולד המנצח טוסקאניני. הצלחה זאת חזרה והיתה כמעט בכל עיר איטליה ולבסוף הביאותו אל הסקאלא שבמילאנו, המפורסמת בכל העולם. בשנת נדורים אלה הכיר טוסקאניני לדעת את כל האופרות של בני־ארצו, בעיקר את יצירותיו הגדולות של וורדי, שהיה חי עוד בימים ההם, וגם את יצירותיו של וואגנר. לאמתו של דבר ניצח טוסקאניני הראשון על "הבוהמה" של פוציני ועל־ידו הגיעו אופרות רבות של וואגנר לקהל האיטלקי.

עם ה"מספרונג" של וואגנר, אחת היצירות החביבות עליו, התחיל את עבודתו בסקאלא בשנת 1898. לאחר תקופה מהוללת של פעולה במילאנו, שבה תיקן כמה תקנות, עזב, בעקב סכסוך, באמצע עונת 1903 את מילאנו והפליג באניה הראשונה לברוקלין, שבה ניצח על אופרות.

בשנת 1906 חזר לסקאלא ונשאר בה עד שנת 1908. מכאן הלך לניירבורג כמנהל המשרד פוליטודאפירה וכאן הוסיף להשתכלל ולתפרסם עד כניסתה של איטליה למלחמת העולם. טוסקאניני בלה את שנות המלחמה באיטליה וניצח לשוכני "ננטי" המלחמה, שלמענם הקדיש את כל הצלחתו ואמצעיו.

(המשך בעמוד 18)

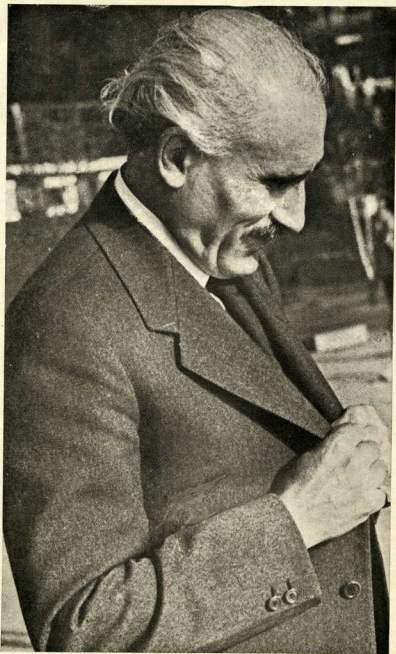


PHOTO: BUSE VON WINTERLITZ

פוטו: בוסה פון וינטערליץ

With his dynamic enchantment, Toscanini considerably expands the inherent musical appreciativeness of every individual: he invigorates the talent, the force of each musician, and one might even venture to say, the potentialities of the inanimate instruments. Stefan Zweig

על ידי כוח־סמח מחפרק מרחיב מוסקאניני את
ביח־קיכולו של הרגש המוסיקאלי בכל אדם
ומוציאו משיעור מידתו עד כה. הוא מאדיר את
הכוחות, את הכשרון של כל מוסיקאי, וכמעט
שאפשר לומר, גם את יכלתו של כלי הנונינה
הרוסס. סטפן צווייג



YEMENITE HANDICRAFT • JEWELLERY
EMBROIDERIES • BASKETS OLD & NEW

JERUSALEM, ST. JULIAN'S WAY
BRANCHES: TEL-AVIV, HAIFA

BELONGS TO THE ZIONIST
WOMEN'S ORGANISATION

ירושלים, רחוב יוליאן
סניפים: חיפה, תל-אביב

SILVER AND METAL HANDMADE WORKS

כלים, חפצי-חן ותכשיטים

רחוב בני-יהודה • בנין יוסף

BEN YEHUDA STR. • JUSSUFOFF BUILDING

New Building Project of

TIBERIAS HOT SPRINGS

*... keeping pace with the growing demand
of a luxurious Health Spa in Palestine.*



תכנית בנין חדשה

ל ח מ י ט ב ר ה

עם כל היירונוות והשכלולים של סקוטספרא סודרני מסדרנה ראשונה

...הקפה הטוב ביותר
 טעם ממנו ותוכן
 רחוב המלך ג'ורג' בית מר חיים

...TAAMON COFFEE IS FAR BETTER
 YOU SHOULD TRY IT
 KING GEORGE AVE, HOUSE MAR-HAIM

תבור
 תבור

YOU MEET
 YOUR FRIENDS
 AT
CAFE TABOR



את כל חבריך
 תפגוש
בקפה תבור

The most fashionable
 Presents and unusual
 Interior decorating
 only at
 F. MARSO, ARCHITECT

סדור פנימי מלא טעם
 המתנות הנאות ביותר
 אך ורק אל
 פ. מרזו, ארדיכל

"THE BEAUTIFUL HOME" " יו פ י ה ב י ת "
 7, BEN-JEHUDA STREET 7 רחוב בני יהודה 7

The enjoyment of good
 music is increased by
GOOD SIGHT if you use
 appropriate spectacles
 or binoculars of



הנאתך בשמיעת מוזיקה טובה
 עוד מגדלת עיני ראייה טובה:
 עליך להשתמש, איפוא
 במשקפים מצוינים
 או במשקפת טובה!

HAKOL LAAYIN | הכל לעין |
 12, KING GEORGE STREET 12 רח' המלך ג'ורג' 12

חברה לחסכון
ובנין בע"מ. תל-אביב
חלקה מיום הוסדה

32.725 לא"י לבנין 54 בית בארץ

חוסבוניה



THE PALESTINE ORCHESTRA

TEL-AVIV

CONCERT HALL LEVANT FAIR

SATURDAY, JANUARY 2, 1937, 8.30 p. m.

JERUSALEM

EDISON HALL

MONDAY, JANUARY 4, 1937, 8.30 p. m.

HAIFA

ARMON HALL

TUESDAY, JANUARY 5, 1937, 8.30 p. m.

BEETHOVEN-CONCERT

CONDUCTED BY:

ARTURO TOSCANINI

ELLERN'S BANK
LTD.

TEL-AVIV, 3, ROTHSCHILD BLVD.
HAIFA, NEW BUSINESS CENTRE

בנק אלרן
בע"מ

תל-אביב. שדרות רוטשילד 3
חיפה. מרכז מסחרי החדש

ע ט ר ה

תל-אביב • חיפה • ירושלים

קפה מובחר



A T A R A

TEL-AVIV • HAIFA • JERUSALEM

THE BEST COFFEE



צ י ו ן

החברה הלאומית
הא"י לכסוח בע"מ

המשרד הראשי:
תל-אביב, אלנבי 120

סניף ירושלים:
רחוב בני-הודו, בית אבוקטיה
תלפון 2033 ת.ד. 1065

כל עסקי בטוח

Z I O N

The Palestine National
Insurance Co. Ltd.

All kinds of Insurance

PROGRAMME

III. Symphony (Eroica)

Allegro con brio

Marcia funebre - Adagio assai

Scherzo

Finale - Allegro molto

INTERVAL

Overture "Egmont"

I. Symphony

Adagio molto - Allegro non brio

Andante cantabile con moto

Menuetto

Adagio

Overture "Leonore", III op. 72a

ת כ נ י ת

סימפוניה שלישית (ארואיקה) אופ. 55

Allegro con brio
Marcia funebre — Adagio assai
Scherzo
Finale — Allegro molto

ה פ ס ק ה

אוברטורה. אגמונט

סימפוניה ראשונה אופ. 21

Adagio molto — Allegro con brio
Andante cantabile con moto
Menuetto
Adagio

אוברטורה. "ליאונורה" III, אופ. 72

TO-MORROW'S FASHION-
TODAY AT DAVID'S!



**DRESSES
COATS
STOCKINGS
UNDERWEAR
GLOVES &
ACCESSORIES**

DAVID'S LTD
JERUSALEM HAIFA
GENERALI BUILDING OFF. CINEMA ARNON

טוב שנים הבית
תל-אביב
ירושלים

רהיטים
מנורות
מתנות



*The Cultivated
Home
Tel Aviv
Jerusalem
Selected furniture
lamps
presents*



התזמורת הארץ-ישראלית

תל-אביב

אולם הקונצרטים בתערוכה

שבת, 2 בינואר 1937, בשעה 8.30 בערב

ירושלים

אולם - ארמון

יום ב', 4 בינואר 1937, בשעה 8.30 בערב

חיפה

אולם - ארמון

יום ג', 5 בינואר 1937, בשעה 8.30 בערב

בטהובן - קונצרט

בניצוחו של:

ארטור טוסקאניני

DISTINCTIVE CLOTHES
FOR THE WOMAN OF TASTE
DAINTY LINGERIE AT

MAISON DE PARIS
OPP. BARCLAYS BANK

מלבושים הדורים לבעלת טעם
לבגדים עדינים
להשיג אצל:

מיוון די פריז
סול ברקליס בנק

„ע ל י ה“

חברה להובלת נוסעים ומשא בע"מ

קו ירושלים-תל-אביב במכוניות קטנות
המכוניות יוצאות בכל רבע שעה מ-6 בבוקר עד 6 בערב
משרדנו בירושלים: רחוב המלך ג'ורג' מס' 10 - טלפון 325
משרדנו בתל-אביב: רחוב יהודה הלוי פנת אלנבי - טלפון 3893

אביבה
Awiwa

חנות מהודרת בשביל גברות
The Elegant Ladies' Store

57 ALLENBY Road
TEL - AVIV

רח' אלנבי 57
תל-אביב

LOOK AT YOUR HAT EVERYONE ELSE DOES

KLEIN & CO.

JERUSALEM ONLY
HAT MODELS & ACCESSORIES

DISTRIBUTORS OF: SCOTTS, CHRISTYS, BORSALINO & HABIG

GOOD COFFEE

MAKES HIGH SPIRITS!
BUY YOUR COFFEE ONLY AT

"COFFEE SOURCE"

COFFEE-ROASTRY
JAFFA ROAD
DAILY FRESH ROASTED!



קפה טוב

מצב רוח טוב
קנו את הקפה רק

"מקור הקפה"

בית קלית קפה
רחוב יפו
סרי יום - יום

**CALMANN
&
CZAPSKI**
INTERIOR DECORATORS

JERUSALEM
BEN YEHUDA STREET
TELEPHONE 1606



ק ל מ ז
את
ש פ ס ק י
סופטים לקשום הבית
י ר ו ש ל י מ
רחוב בן יהודה
טלפון 1606

MUSIC-SHOP BEN BALAN
PALESTINE CONSERVATOIRE
OF MUSIC

JERUSALEM, STREET OF THE PROPHETS
TELEPHONE 1694

MUSIC-BOOKS OF ALL EDITIONS.
INSTRUMENTS AND STRINGS
OWN EDITION AND PRINTING OF MUSIC

כל מיני תווים. מיתרים וכלי נגינה חקנה בזול
ב ח נ ו ת ל מ כ י ר ת
תוי נגינה

ירושלים. רחוב הנביאים
טלפון 1694

תווים. כלי נגינה ומיתרים
הוצאת תווים והדפסתם

S. KLEINMANN
J E R U S A L E M

2 STORRS AVE. NEAR GENERALI BLD.
TELEPHONE 453

GRAND PIANOS, PIANOS OF BEST-KNOWN
MAKERS ETC. CONSTANTLY STOCKED.
OPPORTUNITIES FOR PURCHASE AT
EXTREMELY REASONABLE PRICES
ALL REPAIRS AND TUNING



ק ל י נ מ ז
בית מסחר לפסנתרים
ירושלים * טלפון 453

מרקס

י ר ו ש ל י מ
רחוב הנסיכה מרי 2

קשונים זעירים נאים



MARCKS

JERUSALEM
2. PRINCESS MARY AVE

Small Fashionable Articles

of Wagner's operas were first introduced to the Italian public.

With Wagner's "Meistersinger", one of his favorite works, Toscanini began his activities at the Scala in 1898. After a glorious period of activity in Milan, during which he effected many reforms, he left in the middle of the 1903 season on account of a dispute and took the next boat to Buenos Aires, where he conducted operas.

In 1906 he was back in the Scala, where he stayed until 1908. From there he went to New York as director of the Metropolitan Opera, increasing its brilliance, until Italy's entrance into the World War. Toscanini spent the war years in Italy, conducting frequently for War charities to which he contributed almost his whole fortune.

In 1920 the Scala which had been completely reorganised, engaged him as director. Until the end of the 1928/29 season, whenever Toscanini conducted, it became a great occasion for the Scala's public. The crowning achievement of his activities was the taking of the whole company — including choir, orchestra and technicians — to Vienna and later to Berlin. Certainly an opera ensemble had never experienced such a triumph.

In 1930 Toscanini took the New York Philharmonic, which he had conducted throughout the 1929-1930 season, on a wide European tour. That summer he conducted a Bayreuth performance for the first time, giving particular brilliance to this festival, and again in 1931, but this was for the last time. The following year, 1932, there was no festival, and in 1933 Toscanini stayed away as a protest against a regime which refused to allow his two friends, Bruno Walter and Otto Klemperer, to conduct in Germany. Instead Vienna friends persuaded the Maestro to conduct in the Salzburg Festival and in Vienna, which he had done re-

פעם ניצח על תזמורת צבאית ממש בפני חיות האש באיווצו ועליכך ניתן לו את הצטיינות הנבחרת.

ב-1920 מינה אותו הסקאלא שתארגנה על יסודות חדשים למנהלה. עד לסוף עונת 1928-29 היה כל ניצוח של טוסקאניני מאורע כביר בשביל הקהל. שיא הישגו היה בשנה שלקח את התזמורת — על מקהלתה, תזמורתה והשחקנים שלה — לוינה ואחר כך לברלין. אין ספק שמעולם לא הבור אנסאמבל של אופרה נתחן כזה.

ב-1930 לקח טוסקאניני את הפילהרמונית הניו יורקית שניצח עליה בעונת 1929-1930, למסע גדול באירופה. בקיץ זה הוא ניצח בפעם הראשונה בהצגה בבירוש ושונה ברק מיוחד לתזמורת הזאת ושם בשנת 1931 בפעם האחרונה. בשנה הבאה, 1932, לא היתה תזמורת וב-1933 נמנע לניצח שם כמחאה נגד המשטר אשר מנע מידידתו ברזנו וואלטר ואינו קלמפרר לניצח בגרמניה. לעונת זה הפצירו בו ידידיו הוינאים לניצח בתזמורת זאלצבורג וביניהם דבר שעשה כמה פעמים מאז. בחדשי החורף בשנה זאת והבאות אחרות היה מנהל הקונצרטים בפילהרמונית הניו יורקית והוא אילץ קהל השומעים בניר יורק, לעת הזאת הגיע פרסומו לשיא בכל העולם בשנה שקדמה.

זהו האיש שהעמיד את עצמו בתור הפונה בראש התזמורת האירושראלית — באישיות וכאמן. הוא קנאי לשלימות ועד היום הזה הוא המפיש האמן ביותר — והמנהיג שלי הוא באיכות, דבר שלא השגו אותו מנצח אחר — המציא בכל פרטיטורה דבר שלא מצא אותו איש מלפניו ולא הוציא אותו לפועל.

peatedly since then. The winter months of these and the following years, Toscanini was the Concert Director of the New York Philharmonic and was idolised by the New York public. His fame has by this time reached the apex in his field throughout the whole world. This is the man who has demonstratively placed himself at the head of the Palestine Orchestra — as a person as well as an artist. A fanatic for perfection, he is still the truest interpreter — and his magic lies in this quality, — finding in every score something which no one before him has found or brought out.

פרומין • FROUMINE'S



הביסקוויט
הטוב
לכל
צורך
שהוא

BATYA COFFEE



ALWAYS SUPERIOR

The BATYA COFFEE Limited
Jerusalem, Princess Mary Avenue, Generali Bldg.

פוטו-ברק

רח' בן-יהודה, מול מסבך הפועלים

מעבדת לייקה

פוטו-ברק

צלומי ילדים

פוטו-ברק

נלויות אמנותיות

PHOTO-BARAK

ARTISTIC POSTCARDS

PHOTO-BARAK

CHILDREN'S PHOTO'S

PHOTO-BARAK

THE HIGH CLASS LEICA LABORATORY

BEN-JEHUDA STR., OPP. MITBAH HAPOALIM

"MY CORNER"

DAINTY ACCESSORIES
FOR WOMEN

PROP. TONY HÜBNER

TEL-AVIV, 30, MONTEFIORE ST.

"פנת"י

את היפה והמועיל לתפארת הגברת
תמצאו בבית מסחרי
תל-אביב, רחוב מונטיפיורי 30

OBERON OVERTURE

by Karl Maria von Weber

(1786—1826)

Weber's Oberon, completed in 1826 and performed in the same year in London, is the swan song of the composer. The weak point of the opera is, as in most operas of that period, the libretto. But even if the whole work cannot be saved with the most skilful of alterations, the Overture remains a piece of immortal romanticism. The flute and clarinet passages in the introduction, count with the first bars of Mendelssohn's Midsummer Night's Dream Overture (which appeared in the same year) as the beginnings of musical impressionism. The elfin flight is portrayed with the simplest of means. As opposed to Mendelssohn, who approaches more closely the classical masters, Weber must be considered as the adherent of opera, understanding the pictorial interpretation of situations. The overture is composed of themes formed out of the opera. The method of using themes and motives leads the way to Wagner and his Leit-motiv system, but what in later times sank to the vilest form of musical interpretation, the potpourri, has been overcome in this overture by the skill with which the themes and motives from the opera have been united into one complete and satisfactory whole.

האוברטיורה אוברון

מאת קארל מאריה פון וובר

(1786—1826)

האוברון של וובר, שסיימו היה ב־1826 וניתן בדצמבר-בכורה בה בשנה על במת לונדון, הוא שיר הברבור של ברהמארבעים. הנקודה החלשה באופרה, כמו ברוב האופרות בימים ההם, הוא הליברטו. ואם גם אין להציל עוד את היצירה כדבר שלם גם עלידו העבוד הטוב ביותר — האוברטיורה היא לעולם יצירה של רומנטיקה אלמנטית. האביב והקלרנט בפתיחה, עם הטאקטים הראשונים באוברטיורה של חלום-לילדיקין, מאת מנדלסון, (שנוצרה גם היא באותה שנה) נחשבים כהתחלת האימפרסיוניזם המוסיקלי. באמצעים הפשוטים ביותר ובצורה משוכללת מתוארת כאן טיפת בנות-הלילית. לעומת מנדלסון, האמן הקרוב יותר אל הקלסיות, נחשב וובר לבעל-אופרות ביותר, היודע לתת פירוש ציורי למצבים. האוברטיורה במהותה מבוססת על השימוש בנושאים אקטרי אלים ומוטיבים ומיכלה כבר אל האגדה ואל שיטת המוטיב העיקרי. אולם מה שירד לאחר זמן ונעשה לצורה הנמוכה ביותר ביצירה המוסיקלית, לפוטפורי, — אצל וובר, ע"י אופן השימוש ביסודות ומוטיבים לקחים מן המוסיקה של אופרות. המתקשרים כאמנות רבה, קשור עדיין באחרות משוכללת ומסוערת.

... and then

at Café

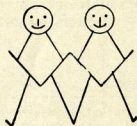


זידנר SIEDNER

קפה

... ומשם

רחוב בן יהודה
BEN YEHUDA STREET



בנדי ילדים

מתנות נחמדות

מספרנה ראשונה

עולם הילד

רח' יוליאן, ירושלים

*

EXCLUSIVE CHILDREN'S WEAR

MAN TAILORED GOATS

CHARMING GIFTS

CHILDREN'S WORLD

OFF JULIAN'S WAY, JERUSALEM

PIANO-TUNING
AND REPAIRING

A. CARMİ

"PLEYEL-DIPLOMA", PARIS.
TEL-AVIV, SPINOZA ST. 35

A few names of the large number of testimonials from world-renowned artists who gave concerts in Palestine on pianos tuned by A. Carmi expressing the full satisfaction of those artists as to the exactness and lasting clearness of the tune.

A. Shnabel, B. Huberman-Shulze-Gimpel, A. Rubinstein, Jasha Halpitz-Achiron, I. Milstein, A. Uninsky, I. Zigetti, A. Borowsky, Erika Morini, Misha Elman, R. Casadesus, Henry Marteau, J. Ungar, J. Thibault-Janopolo, R. Garbusova, E. Feuerman.

מכון לתקון
ופסנתרים

א. כרמי

דיפלום, פליאלי פריז
תל אביב, רחוב שפירא 35

מחוז רשימת האמנים העולמיים שנגנו בקונצרטים בא"י על פסנתרים המכוונים ע"י **א. כרמי**. ואשר הביעו בכתב את שביעת רצונם המוחלטת על דיקנות הכיוון ועל טיב החזקת הכיוון.

א. שובל, ב. הוברמן-שולצה-גמפל, א. רובינשטיין, י. מילשטיין, א. אוניסקי, א. בורובסקי, אריקא מורינו, משה אלמן, ר. קזדיץ, הנרי מרטו, א. אונגר, ד"ר טיבוינפולו, ר. גרבוזובה, ע. פירמן.

THE SECOND SYMPHONY OF BRAHMS

The youthful genius of Brahms was discovered by the great Jewish violinist Joseph Joachim. He took the promising musician to Schumann who introduced him to the public in his famous article "New Paths". Here was a new link in the chain of the great classical masters. Brahms combines Bach's austerity, Beethoven's strength and Schumann's poetry in his comprehensive personality. Without being a reactionary, Brahms maintained the old tradition. Especially in his rhythm, he advanced this tradition without developing a spirit of revolution.

Like Beethoven, Brahms found his second home in Vienna. Remaining a bachelor, he sought and found the fulfilment of his life in the delicate, charming Austrian spirit. In none of Brahms's symphonies is the feeling of light and sun so strongly expressed as in the D-major symphony. The opening is saturated with the freshness of spring.

The second theme, a duet for viola and violoncello in F-major, is steeped in quiet wistfulness; but this is no sentimental wistfulness, it has the deeper content of folklore. In the development, all the themes and motives are elaborated with great art, reaching their climax in the coda, where one can almost picture the bursting forth of the first buds of spring.

The broad cello theme of the second movement may portray the deep

(Continued on page 24)

הסימפוניה השנייה

סמאת בראהמס (1833-1897)

הנאותות של בראהמס הצעיר נתגלתה עליירי הכנר היהודי הגדול יוסף יואכים. הוא קרב את האמן הצעיר לשומאן אשר הציג אותו בפני הקהל במאמרו המפורסם "דרכים חדשות". כאן היתה טבעת חדשה בשרשרת האמנים הקלאסיים הגדולים. בראהמס מוונן את התזמרה של באך, את הקפדנות של בטהובן ושל שומאן באישיותו. שהיו בה כל היסודות האלה. הוא היה שומר התחמתה של המסורת. בלי להיות ריאקציוני. הוא היה מקדם מקורי של המסורת הזאת. קודם כל בריחוקה שלו. אבל בלי ניסיונות מהפכניים.

כמו בטהובן, עשה בראהמס את וינה למולדתו השנייה. הוא נשאר רווק ומצא את תיקונו ברוח העדינה והמקסימה של אוסטריה.

בשום סימפוניה של בראהמס לא בא לידו בסוף מלא רגש האור והשמש שלו כמו בסימפוניה של דמוצור. הפתיחה היא ברענונת של אביב. הנושא השני הוא ליואלה וויולונצ'לו בפ"מזור עולה לכדי עצבות שקטה. אבל אין זו עצבות סנטימנטלית. אלא עצבות אוניקסיבית של פולקלור. במשך הדברים עוברו כל הנושאים והמשיבים באמנות רבה. הם מגיעים לשיאם בקודה. שבה את שומעים את התפקעותם של הפקעים הראשונים באביב.

נושא הצ'לו המורחב בפרק השני מתאר את שירי ההודיה של האדם ליצירה. בפרק זה את מרגשים את האצת הצמיחה האופיינית לכל הסימפוניה.

הפרק השלישי בקצב של רקוד מרושל על ידי האביב הנופל לחתונה ערה בחלקו האמצעי.

הפרק האחרון מגיע לכדי שיא השמחה הקסורה באלגרו. בשני נושאים דרחבים וגלגוליים. הראשון הוא באלא ברוזה. בונה בראהמס שער צחוק נהדר שבו נכנס בתרועות שמחה מלך האביב וכל בני רחליו.

PERFUMERY
TAMARA

JERUSALEM JAFFA ROAD

The Specialists
for perfumery
and cosmetics

PERFUMERY RACHEL
TEL-AVIV • ALLENBY 52



פרפרים
רחל
ירושלים רחל יפו

הסוסים
לבשים
ולקוסמטיקה

פרפרים רחל
רחל אלבי 52

NOCTURNO AND SCHERZO FROM THE MIDSUMMER
NIGHT'S DREAM MUSIC

by Mendelssohn

Mendelssohn composed these lovely pieces for Shakespeare's Midsummer Night's Dream seventeen years later than the overture which he had written when only seventeen years old. An English scholar of music said of the overture that there is no other piece of music which contains so many harmonic and orchestral ideas, none of which had ever previously been worked out. It is almost as remarkable that the more mature Mendelssohn could once again recapture those youthful tones in his later works.

Both the Nocturne and the Scherzo are light, introductory pieces. The lovely horn theme of the Nocturne together with the triplet movement of the strings create the mood of the fairy forest. In the Scherzo we are presented, in a charming interchange of wind and string motives, with the merry antics of the elfin inhabitants of this forest. The popularity of this music is well deserved. Technical mastery, delicacy of touch and real folk-feeling are united here in a quite remarkable manner.

LARO-COFFEE

The Coffee of Quality



לארו-קפה

ה טוב ש ב טוב

JERUSALEM ירושלים

LAUNDRY AND
DRY CLEANING

PROP. SCHIFF



TEL. 1215 טל

ס כ ב ס ה
ו נ ק ו י י ב ש

ה ס נ ה ל ש י ף

נוקטורנו וסקרצו - חלום ליל קיץ מאת מנדלסון

נדלסון חיבר את המנגינות המקסימות האלה לחלום-לילה קיץ של שקספיר שבעי עשרה שנה לאחר שחיבר את האוברטורה והוא אז רק בן שבע-עשרה. מלומד אנגלי אחד במוסיקה אמר שאין יצירה מוסיקלית אחרת שיש בה בליכך הרבה רעיונות הרמז ניים ותזמורתיים, שמעולם לא עלו קודם לכן במחשבתו של מישהו ולא עובדו על-ידו. כמובן יש להשתמש על זה שמנדלסון המבוגר כבר בהרבה מצא עוד הפעם, ביצירותיו המאוחרות את נעימת העלומים ההוא. הנוקטורנו, כמו הסקרצו הן יצירות השונות לכל נפש, המשמשות כיצירות של פתיחה, הנושא הופה של בלידה קרן בנוקטורנו עם תנועת המרוילים של בלידהמיתרים ויצירה אחרת של אנהודיתער, בסקרצו עוברת לגד עניני התנועה הוריוה של בנות הלילית שביער על-ידו חליפין מופלאים של בלידהרוח וכלידימיתרים. פרסומה הרב של מוסיקה זאת מוצדק בהחלט. יכולת שכנת גדולה, עדינות הרגש ועממיות אמתית מתמונים כאן בדרך מיוחדת ונהדרה.

(Continued from page 22)

thanksgiving of man for creation. In this movement also one feels the urge of growth which is characteristic of the whole symphony.

The third movement starts with a leisurely dance measure played by the above which turns to vivid gaiety in the middle section.

The last movement reaches the fulfillment of joy which is hinted at in the Allegretto. On its two broad and warm themes, one the freely flowing "alla breve" and the other, Brahms erects a magnificent triumphal arch, through which King Spring jubilantly passes, followed by the whole throng.



הריבה הכי טובה
האיזים הטובים ביותר

THE BEST JAMS • THE BEST JUICES

מ. קובלסקי ובנו

ירושלים • תל-אביב • חיפה • הדר-הכרמל

פ ס נ ר י ס
מ הפירמות המפורסמות

ר ד י ו ס
ה מ פ ו ר ס מ י י ס

MARCONI • MINERVA

כלי מיתר וכלי רוח
תזמרות שלמות
מיתרים ותווים
במבחר גדול

לוחות וגרמופונים
C O L U M B I A

כוון ותקון פסנתרים
פסנתרים לשכירות ולנשפים

M. KOVALSKY & SON

THE OLDEST AND LARGEST
MUSIC WAREHOUSES IN PALESTINE

JERUSALEM • TEL-AVIV • HAIFA • HADAR

מונקטורה

פלקוביץ וגולדין

תל-אביב - חיפה
ירושלים, בנין ג'נירלי

DRAPERY

FALKOVITZ & GOLDIN

TEL-AVIV - HAIFA

JERUSALEM, Generali Bldg.

מקור האריגים המשובחים

Woollen & Silk Novelties for Ladies - High
Class Cloths for Gentlemen - Upholstery Materials
Sheetings - Shirtings - Flannels a. s. o. a. s. o.

תל. 419

B FLAT MINOR SYMPHONY

by Schubert (1797-1828)

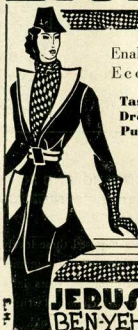
The so-called "Unfinished Symphony" is not one of Schubert's latest compositions. The life of this genius was too short to allow of any of his works to bear the stamp of age. Whether other movements were planned or not, we may consider the "unfinished Symphony" as finished. Its two movements complement each other so wonderfully that one does not feel the lack of completion. The first movement is fundamentally a striving to escape to the higher regions from the world of fate. A dramatic tension is attained comparable only to the highest in Beethoven. In this fight between light and darkness, fate gains the victory. The lively spirit is expressed by the cello and bass of the opening passage, followed by the introduction of the sixteenth notes of the violins and the immediate appearance of the theme in the woodwind. Even the soul-sadness of the second theme cannot banish the tragic feeling. Fundamentally the whole work is a vain attempt to attain higher regions from the dark fate-laden world. In its further development a dramatic pathos is obtained by the ingenious alteration of the opening theme, an expression which besides Schubert no one but Beethoven could have realised. The reprise is characterised by the intertrining of the ghostly opening spirit with the loveliness of the world in the second theme; but fate intervenes with the impressive mezzo-forte of the motive played pianissimo at the beginning. In the second movement the spiritual world encompasses us with such ethereal tones that we can no longer determine whether both worlds have not been fused into one.

הסימפוזיה הימול

מאת שוברט

הסימפוזיה הידועה ככלתי נמדת אינה מן
היצירות האחרונות של שוברט אבל היא
הנאי הוא זה שצדק יותר מדי כדו שאפשר
יהיה לקבוע על יצירותיו בתום העל, אם
היו לו תכונות נוספות או שלא היו עליו
לראות את הסימפוזיה הכלהימפוזיה כמנוחה.
שני הפרקים ממלאים זה את זה באופן מצוי
ואין אני מרגיש כל חסרון של סיום, הפיק
הראשון הוא בעיקרו התאמצות להמשיך
לספרות עליונות מעולמו של העולם.
למחצית הרמית כואת הגיע רק במחציתו
בצורתו העולות, התנוות רבה מהפכת
מסבוב לצלילי הצילו והבאם של האקטום
הפתיחים לראשונה ומסבוב ששהשורות
של הספרים הבאים אתהים והנשא
הבא מיד על ידי בלידעק, גם הנשא
המבט שמיני לזמן רב, ביסודו של הרב
הרי כל היצירה היא ניסיון שוא להגיע מעולם
העולות האשל לשמחורארת, בבניית השנה
הפטיקה הראשונה בכל הדברים עי שמי
נאי של המוסים המתחלל, הישג שהשיג
איתי חזק משיבש רק במחציתו, בפרק
איפני שוב הראשונים בין מצב הרוח של
ההתחלה ובין המעם שבעולם כחלק
השני, אבל העולם נחזק עי ההפירה של
מציורשה של ההתחלה הקשונה באישים
של פיאויסיון.
עולם התנוות בפרק השני מקום אחת
בעולות אתרים כאלה ואין אני יודעים
לרשקן אם לא נתנו שני העולות לעולם
אחד.

LOUVRE



Enables you to
Economize!

**Tasteful Coats,
Dresses and
Pullovers**

**TO MEET
YOUR
EVERY
NEED**

**JERUSALEM
BEN-YEHUDA ST.**

תקליטים

גרמופונים

קול אדוני

קולומביה

מכונות רדיו

מפירמות ידועות

אצל

רדיופון

דיפ-איינג, מ. בריל

ירושלים, רח' בן-יהודה 6

**RECORDS
GRAMOPHONES
HIS MASTERS VOICE
COLUMBIA**

RADIO-SETS

of all the notable firms

RADIOPHONE

DIPL. ENG. M. BRUELL

Jerusalem, 6, Ben Jehuda St.

"BELLADERMA"

LABORATORY
OF SKIN COSMETICS
INSTITUT DE BEAUTÉ
MADAME RAKOWSKI
KING GEORGE AVE., JERUSALEM

בֵּלֵדֶרְמָה

לְבוֹרָטוֹרִיָּה בַּעַד
קוֹסְמֵטִיק שֶׁל עוֹר
סְכוּו לִיּוֹפִי
גַב' רַקוֹבְסְקִי
יְרוּשָׁלַיִם, רְחוֹב הַמֶּלֶךְ גִּיּוֹרְג', ת.ל. 1315

Tel. 1315

Belladerma Products are obtainable
at the Centre in Jerusalem and all
first-class Parfumeries of this country.

הַשִּׁינִי: בִּבְיָה"ס הָרִאשִׁי, יְרוּשָׁלַיִם.
וּבְכָל כְּתִי הַמְּסַחֵר מְסֻדָּר וְהַ
רִאשׁוֹנָה לַחֲסֻדִּיקִים בְּכָל הָאָרֶץ.

REMINGTON

NEW MODEL

קְלָה וְנֹעִמָּה • מְהִירוֹת מוֹפְתִית
NEW SPEED • NEW EASE

נוֹחִיּוֹת נִפְלָאָה
NEW CONVENIENCE

תַּאֲוָה לְעֵינַיִם
A TREAT FOR THE EYES



הָאָחִים ר. ו. זִלְבֶּרשְׁטַיִן R. & W. SILBERSTEIN Bros.

חֵיפָה
HAIFA
TEL. 761

תֵּל־אָבִיב
TEL-AVIV
TEL. 3489

יְרוּשָׁלַיִם
JERUSALEM
TEL. 42

A SYMPHONY IN LOVELY COLOURS INTERPRETED BY THE
GREAT-MASTERS OF FASHION IS THE COLLECTION OF

TWO-PIECE-SUITS

JUST RECEIVED FROM PARIS AT

KHOURY
JAFFA ROAD • JERUSALEM

רשימת חברי התזמורת • LIST OF THE MEMBERS OF THE ORCHESTRA

FIRST VIOLINS.

Rudolf Bergmann, leader
Leader, Municipal Orchestra, Wiesbaden; New Opera, Hamburg.
Andreas Weissgerber
Felix Galimir
Leader of the Galimir Quartett and of the Vienna Concert-Orchestra.
Mieczyslaw Fliederbaum
Leader, Warsaw Phil. Orchestra.
Basia Polischuk
Leader, "Jüd. Kulturbund", Berlin.
Lorand Fenyves
Second Leader, Budapest Concert-Orchestra and Budapest Phil. Orches.
Marek Rak
Leader, Lemberg Philharmonic Orchestra and Opera.
David Grünschlag
Vienna Concert-Orchestra.
Heinrich Haftel
Vienna Concert-Orchestra.
Schulamith Silber-Chajes
Broadcasting Orchestra Paris.
Alfred Lunger
Leader, Vienna Concert-Orchestra.
Dea Gombrich
Adolf Busch, Chamber-Orchestra.
Joseph Bernstein



SECOND VIOLINS.

Jacob Surowicz
Leader, Warsaw Phil. Orchestra.
Ben Ami Silber
Broadcasting Orchestra Paris.
Moszek Lewak
Leader, Philharmonic Lodz.
Mosze Szttyglic
Warsaw Philharmonic Orchestra.
Alfred Ginzburg
Warsaw Philharmonic Orchestra.
Aszer Borochow
Orchestra Cortôt Paris.
Salomo Bor
Symphony Orchestra Prague.
Raja Berson
Boris Rogoff
Philharmonic Orchestra Buenos Aires;
Selmar Chasin
Liftman Boruch
Opera Warsaw
Klecki Mnasza
Gewandthaus Leipzig.



VIOLAS.

Harry Blumberg
Member of the Berlin String Quartet.
Lotte Hammerschlag
Leader, Vienna Concert-Orchestra.



כנור ראשון.

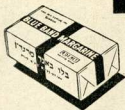
רודולף ברנמאן, מנצח ראשי
מנצח ראשי בתזמורת העירונית, וויסבאדן;
אופרה, הרשה, האמבורג.
אנדריאס וויסנברג
פליקס גאלימיר
מנצח ראשי סקווארטס נאלימיר, תזמורת קונצ'רט בווינה.
מייצ'יסלאב פלידרבאום
מנצח ראשי, תזמורת פילהארמונית בווארשה.
בסיה פולישוק
מנצח ראשי בקלזבורג, היתודי בברלין.
לוראנד פנווש
מנצח ראשי, תזמורת קונצ'רט בווארשה.
מארק ראק
מנצח ראשי: תזמורת פילהארמונית ואופרה בלמברג.
דוד גרינשלאג
תזמורת קונצ'רט בווינה.
היינריך האפטל
תזמורת קונצ'רט בווינה.
שולמית זילברחאיים
תזמורת הראדיו בפאריס.
אלפרד לונגר
מנצח ראשי, תזמורת קונצ'רט בווינה.
דיאה נוסבריק
אדולף בוש, תזמורת קאמרית.
יוסף ברנשטיין

כנור שני.

יעקב סורוביץ
מנצח ראשי, תזמורת פילהארמונית בווארשה.
בועז זילבר
תזמורת הראדיו בפאריס.
מושק לוואק
מנצח ראשי, פילהארמונית בלודז'.
משה שטינליץ
תזמורת פילהארמונית בווארשה.
אלפרד ניינצברג
תזמורת פילהארמונית בווארשה.
אשר בורוכוב
תזמורת "קורטו", פאריס.
שלמה בור
תזמורת סימפונית פראג.
רעיה ברזון
בוריס רונג
פילהארמונית, בואנוס איירס.
זלמאר חסין
ברוך ליפסון
אופרה ווארשה
מנשה קלצקי
נוורטהווי, לייפציג

ויוולה.

הארי בלומברג
חבר הרביעייה למיתרים, ברלין.
לופה האמרשלאג
מנצח ראשי, תזמורת קונצ'רט בווינה.



כלו בנד מרגרין פשר

אינו נופל מהחמאה הטריה ביותר
טעים... מזין... חסכוני...
אבל הרבה יותר זול!
השתמשי בו למאכלים
חלביים וגם בשריים!



**Just like
best Butter...
but much cheaper!**

To be used for meat and milk dishes!

**delicious
nourishing
economical**

BLUE BAND

M A R G A R I N E



רשימת חברי התזמורת • LIST OF THE MEMBERS OF THE ORCHESTRA

Peisach Ginzburg
Leader, Warsaw Phil. Orchestra.
Renée Galimir
Member of the Galimir Quartett.
Jaroslav Front
Leader, Philharmonic Orchestra and Opera, Zagreb.
Alice Fényes
Budapest Municipal Orchestra.
Dora Loeb
Chaim Bor

ססח גינצבארג
מנצח ראשי, תזמורת פילהארמונית בווארשה.
רנע גאלימיר
מנצח ראשי, תזמורת קונצרטיב בווינה.
יארסלב פרונט
מנצח ראשי בתזמורת המסלכת, זאגרב.
אליס פניש
תזמורת עירונית, בודאפשט.
דורה לוב
חיים בור

VIOLONCELLI.

Jacob Bernstein
Leader, Philharmonic Orchestra Stockholm; Leipzig Symphony Orchestra.
Ary Schuyer
Leader, Frankfurt Opera and Museum Orchestra.
Boleslaw Ginzburg
Leader, Warsaw Phil. Orchestra.
Adolfo Odnoposoff
Albert Katz
Leader, Leipzig Symphony Orchestra.
Josef Weissgerber
Chaim Bodenshtajn
Dr. Laszlo Vincze
Leader, Budapest Concert-Orchestra.



ויולונצ'לי.
יעקב ברנשטיין
מנצח ראשי בתזמורת הפילהארמונית, שטוקהולם; תזמורת סימפונית, לייפציג.
ארי שווייך
מנצח ראשי באופרה בפראנקפורט; תזמורת המוזיאון.
בולסלב גינצבארג
מנצח ראשי בפילהארמונית בווארשה.
אדולפו אודנופוסוף
אלברט קאץ
תזמורת סימפונית בלייפציג.
יוסף ווייסגרב
חיים בודנשטאין
ד"ר לאסלו וינצ'ה
מנצח ראשי, תזמורת קונצרטיב בבודאפשט.

BASSES.

Ernst Boehm
Leader, Broadcasting Orchestra Cologne; Orchestra "Jüdischer Kulturbund" Frankfurt a. M.
Seew Mirkin
Leader Leningrad Phil. Orchestra.
Walter Breier
Adolfo Farnesi
Leader, Broadcasting Orchestra Rome.
Mordechai Pinski
Professor at the Conservatory of Music in Tiflis.
Abraham Wenger
Leader, Philharmonic Orchestra Lodz.



קונטרבאסים.
ארנסט בום
מנצח ראשי, תזמורת הרדיו בכולונה; תזמורת הקולטורבונד היהודי בפראנקפורט ע"ג מאין.
זאב מירקין
מנצח ראשי, תזמורת פילהארמונית בלנינגרד.
וואלטר ברייאר
אדולפו פארנסי
מנצח ראשי בתזמורת הרדיו, רומא.
מרדכי פינסקי
פרופסור בקונסרבטוריון למדעי מוסיקה בטיפליס.
אברהם וונגר
מנצח ראשי בתזמורת הפילהארמונית, לודז.

FLUTES.

Jacob Shumer
First Flute, Chicago Symphony Orchestra.
Salomon Engelsman
First Flute, Dresden Philharmonic Orchestra.
Erich Toeplitz
Orchestra "Jüdischer Kulturbund", Frankfurt a. M.



חלילים.
יעקב שומר
חליל ראשון, תזמורת סימפונית בשיקאגו.
סאלומן אנגלסמאן
חליל ראשון, תזמורת פילהארמונית בדריסדן.
אריק טופליץ
תזמורת הקולטורבונד היהודי בפראנקפורט ע"ג מאין.

OBOES.

Salomon van den Berg
"Residenz-Orchestra" The Hague.
Josef Marx
First Oboe, Symphony Orchestra Dayton, Ohio; Broadcasting Station Cincinnati, Ohio, U.S.A.



אובובים.
סאלומן פאן דן ברג
תיאטרון רוזנצאלי, דן האג.
יוסף מארקס
אובו ראשון, תזמורת סימפונית, דייטון — אוהיו; תזמורת אלחוט, סינסינאטי, אוהיו (ארצות הברית).

1937 MODELS

Agents for Palestine:

INTERNATIONAL RADIO & MUSIC STORES LTD.

TEL AVIV • 54 ALLENBY RD. • TELEPHONE 3857

OBTAINABLE AT TEL AVIV: Palestine Phonoradio Service, 83, Allenby Rd., Tel. 3718 • American Palestine Automobile Co., Jaffa-Tel Aviv Rd. Tel. 3228 • Orient Radio, 26, Rambam St. Central Radio, Gruzenberg St. cor. Allenby Rd. • JERUSALEM: Hochberg's Radio Service, Ben Yehuda St. • HAIFA: J. Etkes, New Commercial Centre, Tel. 1048. Radio Sussmann-Rosenthal, Herzl St., Hadar Hacarmel • REHOVOTH: G. Lessin • RISHON le Zion: B. Zion Shkolnik Kfar Saba: E. Ginsberg • PARDES HANNA: Shlomo Birenbaum • HERZLIA: Aron Deutsch.

מורקוט - סדור - ציורים: „מרסוס צורה“, תל-אביב, רחוב אלנבי 130 • חרפה, סוכנו מסחרי חדרות, בית לוי „Zurah Advertising“ Tel-Aviv, 120 Allenby Road • Haifa, New Business Centre, House Nachlat Levy Advertisements - Lay-out - Drawings

רשימת חברי התזמורת • LIST OF THE MEMBERS OF THE ORCHESTRA

CLARINETS.

Dr. Hans Levitus

First Clarinet, National Theatre Linz.

Heinrich Zimmermann

First Clarinet, Orchestra "Jüdischer Kulturbund" Frankfurt a. M.; Municipal Orchestra Wiesbaden.

Louis Staal

First Clarinet, "Haag'sche Symphony Orchestra".

BASSOONS.

Leon Szulc

First Bassoon, Vienna State Opera; Professor of the Warsaw Conservatory.

Josef Samson de Groen

First Bassoon, Philharmonic Orchestra Groningen.

HORNS.

Horst Salomon

First Horn, Orchestra "Jüdischer Kulturbund", Berlin.

Bronislaw Szulc

First Horn, Warsaw Opera; Professor of the Warsaw Conservatory; Conductor of the Scottish Orchestra in Glasgow and the Lodz Phil. Orchestra.

Tibor Silk

First Horn, Budapest Concert-Orchestra.

Wolf Sprecher

Opera and Municipal Orchestra Saarbrücken.

TRUMPETS.

Zwi Feldmann

Warsaw Philharmonic Orchestra.

Hans Sachs

First Trumpet, Orchestra Municipale San Remo.

Mischa Rakier

Dresden Philharmonic Orchestra; Municipal Orchestra Saarbrücken.

TROMBONES.

Heinrich Schiefer

First Trombone, Orchestra "Jüdischer Kulturbund" Berlin.

Michal Podemski

First Trombone, Phil. Orchestra Lodz.

Oskar Heller

National Theatre Kosice..

TUBA.

Gustav Totzler

"Orchester-Verein", Wien.

TIMPANI.

Bronislaw Ginzburg

Broadcasting Orchestra Warsaw.

Israel Segall

Symphony Orchestra and Opera; Riga.

Sommerfeld

קלארינטה.

ד"ר האנס לויטוס

קלארינטה ראשונה, תיאטרון לאומי בלינץ.
היינריך צימרמן

קלארינטה ראשונה, תזמורת ה"קולטורבונד"
היהודי בפראנקפורט ע"נ מאיין, תזמורת
עירונית, וויסבאדן.

לואיס שטאל
קלארינטה ראשונה; תזמורת סימפונית, לו
האג.

פאנוס.

ליאון שולץ

פאנוס ראשון, אופירה בווינה, פרוסיסר
קונסרבאטוריון בווארשה.

יוסף סימסון די גרוון
פאנוס ראשון, תזמורת פילהארמונית
ברונינגן.

כלי-קרן.

הורסט סאלומון

כליקרן ראשון תזמורת ה"קולטורבונד"
היהודי בברלין.

ברוניסלאב שולץ
כליקרן ראשון באופירה הווארשאית, פרו
סיסר קונסרבאטוריון הווארשאי, סן

התזמורת הקסופית בלזונג ומנצה על
התזמורת הפילהארמונית בלודן.

טיבור זיק

תזמורת קונצרטים בכדאשפט.
וולף שפרכר

תזמורת באופירה ותזמורת עירונית.

חצוצרות.

צבי פלדמן

תזמורת סימפונית בווארשה.
האנס זאקס

חצוצרה ראשונה, תזמורת עירונית בסאו רמו.
סיכה ראקיר

תזמורת פילהארמונית ברוודן, תזמורת
עירונית בסארבריקן.

חצוצרות גדולות.

היינריך שיפר

סיכאל פודומסקי
חצוצרה גדולה ראשונה, תזמורת פילהארמר
נית בלודן.

אוסקאר הלר
תיאטרון לאומי בקוסיצה.

טובה.

גוסטב טוצלר

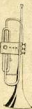
אורקסטרוויון, ווינה.

טימפאני. (כלי הקשה)

ברוניסלאב גינזבורג

תזמורת הרדיו בווארשה.
ישראל סגאל

תזמורת סימפונית ותזמורת הרדיו, ריגה.
א. זומפפלר





THE BRITISH THOMSON-HOUSTON CO. Ltd.

ELECTRICAL ENGINEERS AND MANUFACTURERS
HEAD OFFICE AND WORKS, RUGBY, ENGLAND



**RADIOS • REFRIGERATORS • RANGES • WATER-HEATERS
DOMESTIC APPLIANCES • TALKIE EQUIPMENT • MOTORS • ETC.**

PALESTINE BRANCH OFFICES:
TEL-AVIV: 26 GRUZENBERG ST. (MAIN OFFICE)
JERUSALEM: PRINCESS MARY ROAD
HAIFA: NEW BUSINESS CENTRE, JAFFA ROAD
AND AGENTS THROUGHOUT PALESTINE



**כל ידיד התזמורת הארץ-ישראלית -
עוזר בבנין חיי התרבות בארץ.**

**EVERY FRIEND OF THE PALESTINE ORCHESTRA HELPS
FORWARD THE DEVELOPMENT OF JEWISH CULTURAL LIFE.**

O.B.G. LTD.
GENTLEMEN'S CLOTHING
AND OUTFITTING



א.ב.ג. בע"מ
בנדי נכריים
לכל צרכיהם

Branches:

Tel-Aviv
Jerusalem

Haifa - Hadar Hacarmel

Haifa - New Commercial Centre

Petah-Tikva • Herzlia

Rehovot • Tiberias

סניפים:

תל-אביב
ירושלים

חיפה - הדרהכרמל

חיפה - מרכז מסחרי חדש

פתח-תקוה • הרצליה

רחובות • טבריה